

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Західноукраїнський національний університет
Соціально-гуманітарний факультет



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан соціально-гуманітарного факультету

Оксана ГОМОТЮК

« 31 » серпня 2023 р.



ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. проректора з науково-педагогічної роботи

Віктор ОСТРОВЕРХОВ

« 31 » серпня 2023 р.



ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор Навчально-наукового інституту новітніх освітніх технологій

Святослав ПИТЕЛЬ

« 31 » серпня 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА
з дисципліни «ПЕРЕКЛАД МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ»

ступінь вищої освіти – перший (бакалаврський)
галузі знань – 06 «Журналістика»
спеціальність – 061 «Журналістика»
Освітньо-професійна програма – «Правова журналістика»

Кафедра інформаційної та соціокультурної діяльності

Форма навчання	Курс	Семестр	Лекції (год)	Практ. (год)	РС	Тренінг, КПЗ	СРС (год)	Разом	Залік (сем.)
денна	3	6	28	14	3	8	99	150	6


31.08.2023

Тернопіль – ЗУНУ
2023

Робочу програму розробила канд. філол. наук, доц. Ольга БЛАШКІВ.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри інформаційної та соціокультурної діяльності (протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.)

Зав. кафедри, канд. іст. наук, доцент



Ірина НЕДОШИТКО

Розглянуто та схвалено групою забезпечення спеціальності «Журналістика», протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Керівник групи
забезпечення спеціальності
канд. наук з соц. комунікацій



Людмила КОМНІЯРСЬКА

Гарант ОПІ
канд. наук з соц. комунікацій



Людмила КОМНІЯРСЬКА

СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ»

1. Опис дисципліни «Переклад медійних текстів»

Дисципліна «Переклад медійних текстів»	Галузь знань, спеціальність, ступінь вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS – 4	Галузь знань: 06 «Журналістика»	Статус дисципліни: вибіркова. Мова навчання – українська
Кількість залікових модулів – 3	Спеціальність: 061 «Журналістика»	Рік підготовки – 3 Семестр – 6
Кількість змістових модулів – 3	Освітньо-професійна програма: Правова журналістика	Лекції: <i>Денна – 28 год.</i> <i>Заочна – 8 год.</i> Практичні заняття <i>Денна – 14 год.</i> <i>Заочна – 4 год.</i>
Загальна кількість годин – 150	Ступінь вищої освіти – перший (бакалаврський)	Самостійна робота: <i>Денна – 99 год.</i> <i>Заочна – 138 год.</i> Тренінг, КПЗ: <i>Денна – 8 год.</i> Індивідуальна робота: <i>Денна – 3 год.</i>
Тижневих годин – 10 з них аудиторних – 4		Вид підсумкового контролю – залік.

2. Мета та завдання вивчення дисципліни «Переклад медійних текстів»

Програма вибіркої дисципліни «Переклад медійних текстів» спрямована на поглиблення і систематизацію знань, умінь і навичок студентів із редагування, перекладу і трансформації медіатекстів; створення писемних фахових текстів різного характеру та розвиток мовнокомунікативної, текстової, термінологічної, лексикографічної культури журналістів.

Пропонований курс покликаний сприяти розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії, ознайомити студентів із різними комунікаційними моделями, соціокультурними і правовими умовами обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають переклад; закріпити принципи й методологію перекладу, що здійснюється під час комунікаційного заходу безпосередньо цільовій аудиторії; сприяти засвоєнню жанрово-стилістичних особливостей різних типів вербальної комунікації та специфіки перекладу.

2.1. Метою викладання навчальної дисципліни «Переклад медійних текстів» є детальне ознайомлення студентів із загальнотеоретичними й методологічними завданнями редагування, перекладу й трансформації медіатекстів, формування у студентів уявлення про процес перекладу як поетапної діяльності, а також відпрацювання вміння визначати оптимальний алгоритм перекладу конкретного тексту, ґрунтуючись на аналізі мовних засобів оформлення даного тексту.

Засвоєння курсу сприяє також підготовці студентів до написання курсових і магістерських робіт та до проходження навчальної і виробничої практики.

2.2. Основними завданнями вивчення дисципліни є:

- ознайомлення здобувачів журналістської освіти зі специфікою сучасних медійних текстів та проблемами перекладу, які нею зумовлені;
- ознайомлення з особливостями медійних текстів у діахронній перспективі;
- окреслення найтиповіших проблем та труднощів перекладу медіатекстів;
- розвиток уміння здійснювати переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей різножанрових текстів: переклад власних назв, термінів, неологізмів, а також слів, що не мають безпосередніх лексичних відповідників;
- здійснення перекладу матеріалів газет та журналів;
- оволодіння навичками реферування та анотування іноземною мовою текстів;
- розвиток уміння перекладати у двосторонньому режимі тексти в письмовій формі;
- оволодіння навичками користуватися словниками, довідковою літературою та іншими джерелами пошуку інформації.

2.3. Найменування та опис компетентностей, формування яких забезпечує вивчення дисципліни «Переклад медійних текстів»:

Загальні компетентності (ЗК)	ЗК01. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях. ЗК11. Здатність спілкуватися державною мовою. ЗК12. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
------------------------------	--

Фахові (професійні) компетентності спеціальності (ПК)	СК1. Здатність застосовувати знання зі сфери соціальних комунікацій у своїй професійній діяльності.
---	---

2.4. Передумови для вивчення дисципліни

Вибіркова дисципліна «Переклад медійних текстів» є складною циклу професійної підготовки фахівців-журналістів освітнього рівня «бакалавр» та разом із іншими нормативними дисциплінами входить до навчального комплексу спеціальності «Журналістика». Курс «Переклад медійних текстів» має органічні зв'язки з іншими навчальними дисциплінами гуманітарного циклу: «Іноземна мова», «Українська мова (за професійним спрямуванням)», «Культура фахової мови журналіста», «Практична стилістика та мова медійного тексту». Студенти, які вивчають курс мовної підготовки і практики перекладу, повинні володіти базовими знаннями із загального мовознавства, сучасної української та англійської мов, термінознавства.

2.5. Програмні результати:

- ПРН1. Пояснювати свої виробничі дії та операції на основі отриманих знань
- ПРН11. Вільно спілкуватися на професійні теми українською мовою, використовуючи можливості усної, письмової та електронної комунікації.
- ПРН12. Вільно спілкуватися на професійні теми іноземною мовою, використовуючи можливості усної, письмової та електронної комунікації.

3. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ»

Змістовий модуль 1

Тема 1. Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації

Предмет, завдання, місце дисципліни «Переклад медійних текстів» у системі підготовки журналістів. Мета, завдання, об'єкт, предмет перекладу як навчальної дисципліни. Зв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними дисциплінами. Доперекладацький аналіз та типові моделі-характеристики медійних текстів (різновиди журналістських текстів за їх жанрово- та структурно-стилістичними особливостями). Категорії та одиниці перекладу. Еквівалентність, адекватність та оцінка перекладу. Об'єктивне та суб'єктивне в перекладі. Проблема перекладності, неперекладності і всеперекладності.

Тема 2. Аспекти перекладу медіатекстів

Лінгвосеміотичні аспекти перекладу (поняття мовного знака; семантична структура мовного знака; використання мовних знаків і структур у процесі вербальної одномовної і багатомовної комунікації). Культурологічні та соціологічні аспекти перекладознавства (проблема взаємодії мови і культури; територіальні діалекти і жанрово-стилістична класифікація перекладу). Прагматичні аспекти перекладознавства (типи прагматичних відносин при перекладі; прагматична адаптація перекладу). Дискурс соціальних мереж та способи його перекладу.

Тема 3. Види та типи перекладу

Типи міжмовних трансформацій: лексичні трансформації (транскрибування і транслітерація, лексико-семантичні заміни – конкретизація, генералізація, модуляція); граматичні трансформації (синтаксичне уподібнення, членування речення, об'єднання речень, граматичні заміни – форми слова, частини мови або члена речення); лексико-граматичні трансформації (антонімічний переклад, експлікація і компенсація. Відмінності між письмовим та усним перекладом. Правила повного письмового перекладу. Етапи роботи над реферативним перекладом. Особливості анотаційного перекладу. Усний послідовний переклад як вид мовленнєвої діяльності. Переваги й недоліки синхронного перекладу. Синхронізація відео тексту й переклад з аркуша. Новини, репортаж, коментар: специфіка перекладу.

Змістовий модуль 2

ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ ТА СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 4. Лексичні відповідності в перекладацькій діяльності

Види міжмовних перекладних лексичних елементів. Наявність міжмовної омонімії. Особливості перекладу інтернаціоналізмів. Способи перекладу сталих словосполучень (фразеологічні еквіваленти, часткові еквіваленти, фразеологічний аналог, контекстуальне відтворення, калькування, описове витлумачення). Переклад емоційно-оцінних одиниць. Специфіка перекладу термінів (відтворення терміну відповідником-інтернаціоналізмом; запозичення терміну; калькування; семантизація терміну). Лексичні особливості та специфіка перекладу англійських текстів новин українською мовою.

Тема 5. Труднощі перекладу граматичних значень

Розходження в обсязі граматичних категорій. Невідповідність часткових граматичних значень. Розходження в узгоджувальних можливостях (синтаксичному значенні роду). Відсутність семантичної та функціональної тотожності. Наявність двох або декількох адекватних граматичних відповідників. Можливість вираження граматичного значення лексемами іншої частини мови. Уживання в тексті перекладу слів, яким немає відповідності в тексті оригіналу. Вираження у словформі мови перекладу граматичного значення категорії, відсутньої у вихідній мові.

Тема 6. Синтаксичні відповідності в перекладі

Актуальне членування речення в перекладі. Засоби вираження актуального членування в перекладі. Типи висловлень залежно від мети комунікації. Мотиви структурних змін у висловленні при перекладі. Особливості англійсько-українського перекладу прийменникових конструкцій. Способи перекладу дієприкметникових зворотів.

Тема 7. Прагматичні аспекти перекладу

Поняття «прагматика перекладу»; концепція прагматичного перекладу. Мета перекладу, тип тексту, що перекладається, і природа передбачуваного рецептора як компоненти ситуації перекладу. Прагматична адаптація тексту перекладу. Контекстуальні заміни в перекладі. Закономірності пропусків і вкраплень у перекладі. Позаперекладацькі чинники в прагматиці перекладу.

Тема 8. Специфіка машинного перекладу

Сутність і механізм машинного перекладу. Основні проблеми машинного перекладу. Сучасні системи автоматичного перекладу. Редагування комп'ютерного перекладу. Переваги й недоліки машинного перекладу.

Змістовий модуль 3

ОСОБЛИВОСТІ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ МЕДІЙНИЙ ТЕКСТІВ

Тема 9. Двомовні видання

Специфіка двомовних видань. Переклад у двомовній газеті. Стилiстичні втрати і компенсації. Подолання лінгвоетнічного бар'єру. Складні місця для перекладу. Типові мовні помилки двомовних видань.

Тема 10. Мовностилістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів

Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту. Засоби мовностилістичного відтворення іншомовних текстів. Зміст і стиль першотвору в прозових перекладах. Труднощі та проблеми передачі фразеологізмів. Місце архаїзмів, діалектизмів, неологізмів у перекладах та редакторська робота із ними.

Тема 11. Зміст та основні засади редакторської роботи з перекладною літературою

Визначення авторів творів та добір текстів для перекладу й публікації. Збереження ідеї та головної думки авторського твору. Естетичні якості, стилістика перекладного тексту. Інтерпретація авторських текстів перекладачем і редакційно-видавничий процес. Робота з рукописом перекладача та відображення в ньому індивідуальних особливостей авторського тексту й манери інтерпретатора. Індивідуальна манера перекладача і стиль автора оригіналу. Відтворення змісту – найважливіша умова якості перекладного тексту. Вичерпність і повнота добору перекладачем лексичного матеріалу для відтворюваного тексту.

Тема 12. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві

Основні причини втрат перекладного тексту. Калькування й буквалізм у перекладах зі споріднених мов. На перехрестях естетики і спотворень віршованих текстів. Особливості редакторського опрацювання перекладу власних імен і назв.

Тема 13. Практика редагування перекладної літератури у різних виданнях

Редагування та публікація перекладних текстів на сторінках газет. Редакторська підготовка до друку перекладної літератури в журнальних виданнях. Перекладні тексти у спеціалізованих періодичних виданнях і редакторська робота із ними. Технологія трансформації. Орієнтири трансформації.

Тема 14. Технологія та характеристики трансформації

Трансформація і літредагування: спільне і відмінне. Етапи трансформації. Інформаційні жанри. Аналітичні жанри та можливості трансформації. Трансформація текстів відповідно до жанрової специфіки та виду ЗМІ.

4. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВОГО КРЕДИТУ ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ»

Денна форма навчання

Назва теми	Кількість годин					
	Лекції	Практичні заняття	Індивідуальна робота	Тренінг, КПЗ	Самостійна робота	Контрольні заходи
Модуль 1. Загальні питання перекладу						
Тема 1. Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації	2	1	1		8	поточне опитування стандартизовані тести, індивідуальні проєкти
Тема 2. Аспекти перекладу медіатекстів	2	1			8	
Тема 3. Види та типи перекладу	2	1			8	
Модуль 2. Лінгвопрагматичні аспекти та стилістичні проблеми перекладу						
Тема 4. Лексичні відповідності в перекладацькій діяльності	2	1	1		8	Тести, питання, завдання, практичні завдання (письмові та усні переклади в різних стилях та каналах передачі інформації)
Тема 5. Труднощі перекладу граматичних значень	2	1			8	
Тема 6. Синтаксичні відповідності в перекладі	2	1			8	
Тема 7. Прагматичні аспекти перекладу	2	1			8	
Тема 8. Специфіка машинного перекладу	2	1			8	
Модуль 3. Особливості редагування перекладів медійних текстів						
Тема 9. Двомовні видання	2	1	1		8	Тести, питання, реферати, практичні завдання (письмові та усні переклади в різних стилях та каналах передачі інформації), створення транскрипту презентацій, (self/peer) editing
Тема 10. Мовностилістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів	2	1			8	
Тема 11. Зміст та основні засади редакторської роботи з перекладною літературою	2	1			4	
Тема 12. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві	2	1			5	
Тема 13. Практика	2	1			5	

редагування перекладної літератури у різних виданнях						
Тема 14. Технологія та характеристики трансформації	2	1			5	
Разом	28	14	3	8	99	
<i>Підсумковий контроль</i>	<i>залік</i>					

Заочна форма навчання

Назва теми	Кількість годин						
	Лекції	Практичні заняття	Індивідуальна робота	Тренінг, КПЗ	Самостійна робота	Контрольні заходи	
Модуль 1. Загальні питання перекладу							
Тема 1. Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації	2	–			–	поточне опитування стандартизовані тести, індивідуальні проєкти	
Тема 2. Аспекти перекладу медіатекстів	–	–	–	–	–		
Тема 3. Види та типи перекладу	–	–			–		
Модуль 2. Лінгвопрагматичні аспекти та стилістичні проблеми перекладу							
Тема 4. Лексичні відповідності в перекладацькій діяльності	–	–			–	Тести, питання, завдання, практичні завдання (письмові та усні переклади в різних стилях та каналах передачі інформації)	
Тема 5. Труднощі перекладу граматичних значень	2	2			–		
Тема 6. Синтаксичні відповідності в перекладі	–	–	–	–	–		
Тема 7. Прагматичні аспекти перекладу	–	–			–		
Тема 8. Специфіка машинного перекладу	–	–			–		
							робота із словниками, програмами машинного перекладу, case study, soft CLIL, flipped classroom
Модуль 3. Особливості редагування перекладів медійних текстів							
Тема 9. Двомовні видання	–	–			–	Тести, питання, реферати, практичні завдання (письмові та усні переклади в різних стилях та каналах передачі)	
Тема 10. Мовностилістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів	2	2	–	–	–		
Тема 11. Зміст та основні засади редакторської роботи з перекладною літературою	–	–			–		

Тема 12. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві	–	–			–	інформації), створення транскрипту презентацій, (self/peer) editing
Тема 13. Практика редагування перекладної літератури у різних виданнях	2	–			–	
Тема 14. Технологія та характеристики трансформації	–	–			–	
Разом	8	4	–	–	–	
Підсумковий контроль	залік					

5. ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Практичне заняття передбачає інтенсивну роботу в аудиторії. Вони проводяться у формі обговорення питань, дискусії, керованого викладачем або студентами «круглого столу». Складність практичного заняття полягає у тому, що воно потребує серйозної підготовки викладача і академічної групи, мобілізації всіх навичок та можливостей студентів, чіткості його проведення. Крім закріплення і поглиблення раніше отриманих та засвоєних нових знань, практичне заняття стимулює студентів до пошукової діяльності, знайомить із документами та додатковою літературою, вчить роздумам, розвиваючи тим самим творче мислення і сприяє формуванню переконань. Така форма роботи передбачає також обговорення самостійно підготовлених студентами доповідей, рефератів, повідомлень та ін. завдань.

Практичне заняття № 1

1. Тема: Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації

I. Питання для обговорення

1. Предмет, завдання, місце дисципліни «Переклад медійних текстів» у системі підготовки журналістів.
2. Мета, завдання, об'єкт, предмет перекладу як навчальної дисципліни.
3. Зв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними дисциплінами.
4. Які завдання постають перед перекладачем медійних текстів?
5. Дайте визначення поняття «переклад».
6. Чим відрізняються різні визначення перекладу, які вони включають аспекти дослідження?
7. Що є матеріалом перекладу? Укажіть функціональне призначення текстів перекладу. Вкажіть диференційні ознаки поняття «неперекладний».
8. Дайте визначення поняття еквівалентності.
9. Порівняйте поняття: рівнозначний, адекватний, тотожний, відповідний.
10. Від чого залежить мета перекладу? Як фаховість перекладача впливає на переклад медійних текстів?

Практичне заняття № 2

Тема: Основні аспекти та види перекладу медійних текстів

I. Питання для обговорення

1. Одиниця перекладу. Проблема оцінки якості перекладу.
2. Установіть співвідношення компонентів семантики, які є предметом уваги перекладача.
3. Охарактеризуйте фактори, які зумовлюють відповідність еквівалентності при перекладі публіцистичних текстів.
4. Від чого залежить відповідність еквівалентності перекладу інформативних текстів?
5. Визначте фактори, що обмежують еквівалентність медійного тексту.
6. Укажіть показники, які сприяють перекладу медійних текстів.
7. Назвіть види перекладів.
8. Що таке вільний переклад? Які є підтипи вільного перекладу?
9. Що таке послівний переклад?
10. Яким способом перекладаються реалії суспільно-політичного життя?
11. Дайте визначення терміну «транскодування»? Які існують типи транскодування? У чому полягає їх відмінність?
12. Яким способом слід здійснювати переклад онімів?

13. Які моделі перекладацької діяльності мають найбільшу частотність?
14. Визначте переклад перекладеного тексту.
15. Дайте визначення поняття синхронного перекладу. Яка мета та можливості синхронного перекладу?
16. Дайте характеристику моделі машинного перекладу.
17. Які вимоги до перекладу динамічної моделі опису?
18. Визначте особливості психологічної моделі синхронного перекладу.

Практичне заняття № 3

Тема: Процес перекладу

I. Питання для обговорення

1. Вкажіть параметри, за якими створюється переклад.
2. Дайте визначення процесу перекладу.
3. Поняття моделі перекладу; поняття перекладацької (міжмовної) трансформації.
4. Ситуативна (денотативна) модель;
5. Трансформаційно-семантична модель;
6. Психолінгвістична модель;
7. Оперативний спосіб опису процесу перекладу;
8. Види трансформацій:
 - транскрипція,
 - транслітерація,
 - калькування,
 - лексико-семантичні заміни (конкретизація, узагальнення, модуляція),
 - синтаксичне уподібнення,
 - артикуляція та поєднання речень,
 - граматичні заміни,
 - антонімічний переклад,
 - експлікація,
 - компенсація.

Практичне заняття № 4

Тема: Інформаційний обсяг слова і техніка перекладу

I. Питання для обговорення

1. Розуміння перекладу як евристичного процесу.
2. Що таке інваріантна основа перекладу?
3. Як розрізняються поняття значення слова в широкому і вузькому розумінні?
4. Поясніть зміст виразу «неоднорідність лексичного значення слова»?
5. Визначте межі лінгвістичної та екстралінгвістичної інформації.
6. Укажіть види екстралінгвістичної інформації.
7. Дайте порівняльну характеристику змістової та емоційно-експресивної інформації.
8. Вкажіть диференціальні ознаки постійної інформації.
9. Які типи значень представляє постійна інформація? Чим зумовлено вживання поряд із терміном значення самого слова?
10. Що входить до сфери епізодичної інформації?
11. Що таке випадкова інформація?

12. Дайте класифікацію професійної інформації.
13. Яку інформацію називають асоціативно-образною?
14. Що означає термін «паралінгвістична інформація»?
15. Охарактеризуйте екстралінгвістичні фактори, що забезпечують можливість адекватного перекладу.
16. Назвіть введену класифікацію типів лексичної інформації.
17. Назвіть етапи процесу перекладу.
18. Техніка роботи зі словниками та довідковими матеріалами.
19. Принципи стратегії перекладу.
20. Прийоми перекладу: переміщення (перестановка), додавання, пропуск, повтор займенника.
21. Прийняття дослівного перекладу як проміжного етапу пошуку найкращого варіанту.

Практичне заняття № 5

Тема: Трансформації в процесі перекладу медійних текстів

I. Питання для обговорення

1. Перекладацькі лексичні трансформації.
2. Конкретизація значення слова у публіцистичному перекладі.
3. Генералізація значення слова у перекладі медійного тексту.
4. Узагальнення.
5. Модуляція (смісловий розвиток).
6. Антонімічний переклад.
7. Розрізнення «хибних друзів» перекладача. Явище внутрішньогалузевої та міжгалузевої омонімії та полісемії, що провокує появу «хибних друзів» перекладача фахових текстів.
8. Переклад реалій (точна інформація).
9. Додавання та вилучення слова у перекладі медійного тексту.
10. Дайте визначення «перестановки» як виду трансляційної трансформації. Які види елементів мови можуть піддаватися перестановці у процесі перекладу?
11. У якому ланцюжку співеквівалентів у перекладі мов (у мові оригіналу чи в мові перекладу) має місце явище перестановки?
12. Чим зумовлена перестановка слів у перекладі з англійської на українську?
13. Які одиниці мови можна замінити? Чи можна під час перекладу змінювати форми слова (форми числа іменників, форми частини дієслова тощо)? Чи можна замінити одну частину мови іншою у перекладі?
14. До якого виду трансформації належить прономіналізація?
15. Які заміни можна використовувати в англійській мові для зміни присвійного прикметника?
16. Які міжмовні фактори сприяють адекватності перекладу?

Практичне заняття № 6

Тема: Граматичні особливості перекладу

I. Питання для обговорення

1. Які одиниці належать до морфологічного рівня? Як вони реалізуються?

2. Назвіть одиницю, яка належить одночасно до морфологічного та лексичного рівня.
3. Морфологічні перетворення в умовах подібності та відмінності форм.
4. Граматична омонімія слів one, that, to be, to have.
5. Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень і речень;
6. Актуальна структура речення – зміна актанта в перекладі.
7. Увага до міжмовних відмінностей у способах фактичного поділу речень у перекладі.
8. Міжмовні відмінності у способах фактичного поділу речень у перекладі;
9. Фактична структура речення:
 - номіналізація (об'єктивація дій і процесів);
 - артикуляція висловлювань у перекладі;
 - зв'язок висловлювань під час перекладу;
 - атрибутивні групи.

Практичне заняття № 7

Тема: Лексико-семантичні особливості перекладу

I. Питання для обговорення

1. Як реалізуються одиниці лексичного рівня при перекладі?
2. Що таке вільні словосполучення? Яким типом зв'язку вони можуть поєднуватися?
3. Які є типи підрядного зв'язку? Наведіть приклади.
4. Дайте визначення терміну «продикативні словосполучення».
5. Що таке первинна та вторинна предикація? Наведіть приклади.
6. Переклад неоднозначних слів.
7. Переклад іменників. Реалізація контекстуального значення зазначеної статті.
8. Переклад займенників.
9. Переклад прикметників.
10. Переклад дієслів (категорії способу, стану, модальності).
11. Переклад національних лексем, способи передачі їхньої форми.
12. Переклад сталих необразних фраз у фахових текстах.
13. Переклад ідіоматичних, фразеологічних і усталених виразів.
14. Переклад метафоричних термінів.
15. Трансформація ідіом у процесі перекладу.
16. Переклад прислів'їв.
17. Особливості функціонування розмовних елементів в англійських медійних текстах.
18. Переклад діалектної лексики.
19. Неологізми, способи їх утворення, особливості перекладу.

Практичне заняття № 8

Тема: Методи та способи перекладу власних назв

I. Питання для обговорення

1. Назвіть особливості передачі окремих англійських звуків українською мовою. Обґрунтуйте чим зумовлена ця особливість.

2. Чи можливо перекладати оніми за допомогою послівного перекладу? Обґрунтуйте свою відповідь.
3. Способи перекладу назв компаній, корпорацій, фірм.
4. Способи перекладу запозиченого інтернаціонального слова.
5. Переклад заголовків.
6. Бренди, лого та їх переклад.
7. Виявлення в тексті інтернаціональних слів.

Практичне заняття № 9

Тема: Передача значень синтаксичних конструкцій при перекладі медійних текстів

I. Питання для обговорення

1. Конструкції логічного наголосу.
2. Порядок речень, порівняльні та псевдопорівняльні конструкції.
3. Чим відрізняється порядок слів в українській та англійській мовах? У якому відмінку порядок слів в українській та англійській мовах збігається?
4. Каузативні конструкції..
5. Герундіальні конструкції.
6. Переклад безособових і неозначено-особових речень.
7. Способи передачі значення полісемантичних мовних одиниць.
8. Переклад еліптичних речень і структурних одиниць.
9. Емфатичні конструкції.
10. Звороти у реченні.
11. Переклад спонукальних конструкцій.
12. Переклад деяких типів підрядних речень.
13. Переклад заперечувальних речень.

Практичне заняття № 10

Тема: Прагматичні аспекти перекладу медійних текстів

I. Питання для обговорення

1. Поняття «прагматика перекладу»; концепція прагматичного «перефразного» перекладу.
2. Мета перекладу, тип тексту, що перекладається, і природа передбачуваного рецептора як компоненти ситуації перекладу.
3. Прагматична адаптація тексту перекладу.
4. Що таке функціональна та прагматико-семантична заміна при перекладі?
5. Як при перекладі реалізується відтворення реально існуючих конотативів? Наведіть приклади.
6. Як перекладати означений та неозначений артикль англійської мови українською?
7. Якими способами можна перекласти формальний додаток *it*? Чим це зумовлено?
8. Як реалізується значення англійського формального прислівника *there*?
9. Як здійснюється переклад наказового способу українською та англійською мовою? У чому полягає особливість перекладу?
10. Які існують форми презентації значення мовних одиниць? Як вони реалізуються?

11. Назвіть спільні для тлумача і перекладача підготовчі стадії до перекладу?
12. Що таке артефактні та ментафактні тексти?
13. Закономірності пропусків і вкраплень у перекладі.
14. Скорочення у тексті та їх переклад.
15. Позаперекладацькі чинники у прагматиці перекладу.

Практичне заняття № 11

Тема: Особливості перекладу галузевих текстів

I. Питання для обговорення

1. Мова спеціальності та основні питання термінології.
2. Переклад на рівні мови та на рівні мовлення.
3. Форми презентації та способи реалізації значення мовних одиниць у медіатекстах.
4. Особливості будови речень у публіцистичному тексті.
5. Переклад різножанрових медійних текстів.
6. Переклад полілексемних термінів.
7. Послідовність перекладу словосполучень.
8. Варіативність у перекладі багатокомпонентних термінологічних одиниць.
9. Специфіка використання спеціалізованих словників.

Практичне заняття № 12

Тема: Специфіка машинного перекладу

1. Сутність і механізм машинного перекладу.
2. Основні проблеми машинного перекладу.
3. Сучасні системи автоматичного перекладу. Огляд найпопулярніших сервісів, програм-перекладачів (ABBYY Lingvo, Babylon, Dictor, Easy Translator).
4. Редагування комп'ютерного перекладу.
5. Переваги й недоліки машинного перекладу.

Практичне заняття № 13

Тема: Зміст та основні засади редакторської роботи з перекладною літературою

I. Питання для обговорення

1. Визначення авторів творів та добір текстів для перекладу й публікації.
2. Збереження ідеї та головної думки авторського твору.
3. Естетичні якості, стилістика перекладного тексту.
4. Інтерпретація авторських текстів перекладачем і редакційно-видавничий процес.
5. Робота з рукописом перекладача та відображення в ньому індивідуальних особливостей авторського тексту й манери інтерпретатора.
6. Індивідуальна манера перекладача і стиль автора оригіналу.
7. Відтворення змісту – найважливіша умова якості перекладного тексту.
8. Вичерпність і повнота добору перекладачем лексичного матеріалу для відтвореного тексту.

Практичне заняття № 14

Тема: Практика редагування перекладної літератури у різних виданнях

I. Питання для обговорення

1. Редагування та публікація перекладних текстів на сторінках газет.
2. Редакторська підготовка до друку перекладної літератури в журнальних виданнях.
3. Перекладні тексти у спеціалізованих періодичних виданнях і редакторська робота з ними.
4. Технологія трансформації.
5. Орієнтири трансформації.
6. Трансформація і літредагування: спільне і відмінне.
7. Інформаційні жанри. Аналітичні жанри та можливості трансформації.
8. Трансформація текстів відповідно до жанрової специфіки та виду ЗМІ.

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

Завдання для самостійної роботи з дисципліни «Переклад медійних текстів» є видом позааудиторної роботи студентів і виконуються ними самостійно в процесі вивчення програмового матеріалу.

Метою цього виду роботи є оволодіння навичками самостійного вивчення частини програмового матеріалу, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань студентів з навчального курсу програми.

Самостійна робота студента з курсу «Переклад медійних текстів» здійснюється за такими напрямками:

1. Підготовка до практичних занять:
 - опрацювання лекційного матеріалу;
 - вивчення теми за підручниками та посібниками;
 - робота з рекомендованою додатковою літературою (монографії, статті в періодичних виданнях, словники);
 - виконання завдань і вправ до практичних занять.
2. Опрацювання винесених на самостійне опрацювання питань.
3. Підготовка до складання усного модуля у вигляді експрес-опитування та написання підсумкової (ректорської) контрольної роботи.
4. Написання КПЗ, підготовка до його захисту.
5. Підготовка до залікового кредиту.

Перелік питань, винесених на самостійне опрацювання – 83 год:

1. Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації.
2. Аспекти перекладу медіатекстів.
3. Види та типи перекладу.
4. Лексичні відповідності в перекладацькій діяльності.
5. Труднощі перекладу граматичних значень.
6. Синтаксичні відповідності в перекладі.
7. Прагматичні аспекти перекладу.
8. Специфіка машинного перекладу.
9. Двомовні видання.
10. Мовностилістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів.
11. Зміст та основні засади редакторської роботи з перекладною літературою.
12. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.
13. Практика редагування перекладної літератури у різних виданнях.
14. Технологія та характеристики трансформації.

7. ТРЕНІНГ ТА КОМПЛЕКСНЕ ПРАКТИЧНЕ ІНДИВІДУАЛЬНЕ ЗАВДАННЯ

Тренінг з дисципліни

Метою проведення тренінгу з дисципліни «Переклад медійних текстів» є створення неформальної, невимушеної комунікації, яка відкриває перед групою студентів варіанти аналізу рівня сформованості, перспективи розвитку і проблеми (якщо є) мовленнєвої компетенції студента.

ОРГАНІЗАЦІЯ І ПРОВЕДЕННЯ ТРЕНІНГУ

Тема: Робота з текстом за спеціальністю щодо перекладу/редагування з урахуванням міжкультурних відмінностей

Етап1. Переклад англomовного тексту за спеціальністю за такою послідовністю:

1.	знайомство з найскладнішою незнайомою лексикою до прочитання тексту, її фонетична обробка, транскрипція знаків, записування;
2.	читання текстів мовчки або вголос (не менше 2-х разів) для розуміння основної думки тексту;
3.	пошук знайомої лексики, інтернаціональних слів і термінів, зміст яких зрозуміло з контексту;
4.	визначення основного змісту тексту на основі розуміння інтернаціональної і знайомої лексики;
5.	читання і переклад окремих слів, словосполучень, абзаців, окремих речень;
6.	визначення значення незнайомих слів за контекстом;
7.	переклад окремих речень шляхом визначення в ньому головних і другорядних членів, що передбачає гарний рівень володіння граматичним матеріалом;
8.	складання короткого й детального плану для викладення змісту тексту;
9.	Вибір одного з найбільш оптимальних для пропонованого тексту виду перекладу.
10.	помітки, анотації для викладення змісту тексту оригіналу українською мовою.

Етап 2. Редагування перекладного тексту.

- Інтерв'ю державного секретаря США Кондолізи Райс про майбутнє України, політику Зеленського та «іншу» Росію / Interviews by Condoleezza Rice about Ukraine's future, Zelensky's policy and "other" Russia;
- Політичний діалог та реформи, політична асоціація, співробітництво та конвергенція у сфері зовнішньої та безпекової політики (Асоціація Україна – ЄС) / Political dialogue and reform, political association, cooperation and convergence in the field of foreign and security policy.

Комплексне практичне індивідуальне завдання з курсу «Переклад медійних текстів» має форму інтегрального практичного завдання, вирішення якого потребує цілеспрямованого опанування змісту дисципліни, формування навичок застосування набутих знань упродовж практичних занять відповідно до робочої програми курсу та становлення комунікативної грамотності майбутнього фахівця, що здобуває журналістську спеціальність.

Виконання КПЗ – важлива та обов’язкова складова курсу, один із залікових кредитів із дисципліни «Переклад медійних текстів».

КПЗ має на меті:

- формувати систему знань про переклад, його різновиди, прагматичні і нормативні аспекти; особливості перекладу матеріалів різних жанрів; типові труднощі і стандартні способи їх подолання, а також про методи і критерії оцінки якості перекладу;
- формувати перекладацькі навички і вміння шляхом застосування отриманих знань на практиці в ході виконання тренувальних вправ;
- сприяти поглибленому вивченню іноземних мов; особливо в плані порівняння їх із рідною;
- вдосконалювати навички роботи зі словниками, енциклопедіями та іншими довідковими матеріалами, в тому числі електронними;
- ознайомити з деякими особливостями практичної діяльності перекладача та основними нормами перекладацької етики.

Методичні вказівки щодо оформлення та написання творчої роботи з дисципліни

Перед написанням творчої роботи з конкретної теми курсу необхідно опрацювати наукову літературу, осмислити прочитане і викласти власні думки щодо порушеної проблеми. Обсяг: 10-12 сторінок (формат А-4).

Структура та особливості викладу матеріалу

Вступ. Цей компонент не потребує цитувань (хоч вони допускаються), великої кількості абстрактних розмірковувань і великого обсягу.

Обов’язково виокремити предмет опису, обґрунтувати тему, яка висвітлюється в рефераті, указавши на персоналії, які працювали над даним питанням, назвати їх праці. Це треба робити чітко й логічно, щоб обсяг вступу не перевищував 15 відсотків від обсягу роботи (1 сторінка).

Основна частина. Текст повинен бути написаним самостійно. Цитований матеріал в основній частині, незалежно від форми цитування – дослівного (у лапках), світоглядно-змістового (своїми словами із зазначенням авторства матеріалу, який використовується), не повинен перевершувати 30 % відсотків реферату.

Загальний обсяг основної частини становить приблизно 7-8 сторінок.

Висновки. Висновки повинні відзначатися чіткістю, точністю та лаконічністю. Жодних цитат, тільки узагальнення, резюмування основних питань і проблем теми, визначення можливостей їх використання у практичній діяльності. Висновкові тези можна нумерувати.

Список використаної літератури. Укладається за алфавітним порядком мовою оригіналу з усіма вихідними даними.

Робота повинна бути набрана на комп’ютері та видрукувана на принтері (електронні версії не приймаються).

Параметри: версія WORD, шрифт – 14 кегель, у рядку 60 – 65 знаків. Сторінки повинні мати відповідні поля та нумерацію: зліва – 30 мм; справа – 10 мм; зверху та знизу – 20 мм.

Виконання КПЗ є обов’язковим складовим модулем залікового кредиту з курсу, компонентом підсумкової та екзаменаційної оцінки.

Комплексні підсумкові індивідуальні завдання з навчальної дисципліни «Переклад медійних текстів» пропонуються у таких формах як реалізація моно- та колективних проєктів за такою орієнтовною тематикою:

1. Культурна історія ЗМІ та медійних установ.
2. Поняття медіалінгвістики та медіатексту.
3. Поняття медіаперекладу. Предмет, об'єкт, мета медіаперекладу.
4. Мова і комунікативні стратегії в ЗМІ.
5. Основні типи медійних текстів.
6. Інтертекстуальність медійних текстів.
7. Співвідношення усного та писемного в медійних текстах.
8. Реальність та фікція в медійних текстах.
9. Дискурс соціальних мереж та способи його перекладу.
10. Текст новин у пресі, на телебаченні та в онлайн-ЗМІ.
11. Зв'язок тексту та зображення.
12. Переклад коміксів та онлайн-ігор
13. Газетні заголовки і рубрики в контексті перекладу.
14. Новини: специфіка перекладу.
15. Репортаж: специфіка перекладу.
16. Коментар: специфіка перекладу.
17. Субтитрування.
18. Труднощі перекладу текстів новин.
19. Реалії в медіатекстах і переклад.
20. Риторично-стилістичні аспекти новинних текстів в контексті перекладу.
21. Переклад та інтерпретація медіатексту.
22. Політична лексика і переклад. Специфіка застосування лексико-семантичних трансформацій у перекладі публіцистичної літератури (на матеріалі англо-українських перекладів медійних текстів).
23. Способи передачі власних імен в англо-українських перекладах медійних текстів.
24. Бренди, лого та їх переклади.
25. Передача безеквівалентної лексики в перекладі медійного тексту (на матеріалі англо-українських перекладів).
26. Прийоми передачі реалій у перекладі медійного тексту (на матеріалі англо-українських перекладів).
27. Тенденції розвитку спеціальної англо-української лексикографії в медійній сфері.
28. Етичні аспекти роботи перекладача («моральний кодекс» перекладача).
29. Розвиток оперативної пам'яті перекладача: вправа з мнемотехніки.
30. Стратегії формування активного запасу лексичних збігів.
31. Специфіка жанрів тексту в усному перекладі.
32. Перекладський аналіз тексту (для письмового перекладу).
33. Специфіка перекладу рекламних текстів.
34. Автоматичний переклад: досягнення та проблеми.
35. Специфіка перекладу газетно-журнальних аналітичних матеріалів.
36. Специфіка перекладу філософських текстів.
37. Герменевтичні аспекти перекладу.
38. Основні способи перекладу фразеологізмів.

39. Основні способи передачі безеквівалентної лексики.
40. Специфіка перекладу як виду мовного посередництва.
41. Культурологічні аспекти перекладу.
42. Лінгвістична теорія перекладу: предмет, завдання та методи.
43. Особливості відтворення в перекладі денотативної та конотативної сторони значень слова.
44. Основні особливості усного перекладу (порівняно з письмовим).
45. Особливості перекладу газетних інформаційних матеріалів.
46. Поняття відповідності перекладу. Принципи класифікації збігів перекладу.
47. Вибір відповідності в перекладі.
48. Перекладацькі трансформації: основні види лексичних, граматичних та лексико-граматичних трансформацій.
49. Лексико-семантичні заміни (конкретизація, узагальнення, модуляція) на шпальтах газет.
50. Відтворення прагматичного потенціалу оригіналу в перекладі.
51. Прагматична адаптація перекладу.
52. Прагматичне «надзавдання» та прагматична цінність перекладу.
53. Поняття швидкості перекладу. Основні види нормативних вимог до перекладу.
54. Оцінка якості перекладу.
55. Автоматизовані програми редагування тексту.
56. Заміна, вставка, вилучення слів та словосполучення у тексті.
57. Поняття «контрольного листа» у процесі редагування та його практичного значення.
58. Робота із системами машинного перекладу та перевірки правопису.
59. Постредагування текстів, перекладених системами машинного перекладу.
60. Класифікація перекладацьких помилок, приклади у медійних текстах.

8. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ ТА МЕТОДИ ДЕМОНСТРУВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Процес активізації навчання вимагає певної спільної діяльності студента і викладача, застосування різноманітних засобів, форм, системи дій, прийомів, спрямованих на виконання навчальних завдань.

Під час викладання навчальної дисципліни для активізації навчально-пізнавальної діяльності студентів передбачене застосування як активних, так й інтерактивних навчальних технологій, серед яких: робота в малих групах, кейс-метод, презентації, ознайомлювальні (початкові) ігри, дебати, диспути, дискусії, студентські проєкти, а також лекції практичні та індивідуальні заняття, консультації, бесіди, тестування, робота з літературою, реферування, самостійна робота, виконання КПЗ. У навчальному процесі передбачається використання новітніх комп'ютерних технологій.

Складним є те, що комунікативна сфера, через її специфіку, не піддається простому сприйняттю та аналізу. Вона – поєднання мислення, науки і творчості.

Сприйняття матеріалу ускладнюється новизною низки розглядуваних питань, оскільки ця дисципліна перебуває на етапі накопичування та осмислювання емпіричного (практичного) матеріалу, розроблення системи понять, уточнень термінів та ін. Доцільно сформувані окремі теки, в яких зберігати газетні вирізки, копії журнальних статей, рекламні буклети, власні нотатки тощо. Проте не варто робити це по кожній темі курсу. Раціональнішим є підхід, за якого студент обирає одну або декілька проблемних, найбільш цікавих для нього тем і збирає щодо них матеріал, який у подальшому може стати основою для підготовки рефератів чи написання наукової роботи, індивідуального проєкту.

У процесі вивчення дисципліни «Переклад медійних текстів» використовуються такі засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- стандартизовані тести;
- поточне опитування – робота на заняттях (відвідуваність; презентаційні виступи на практичних заняттях, участь у роботі малих груп, дебатах) та тестування;
- залікове модульне тестування та опитування;
- індивідуальні проєкти;
- командні проєкти;
- аналітичні звіти, реферати, есе;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- оцінювання результатів КПЗ;
- проміжний контроль – самостійна робота (робота з літературними джерелами);
- студентські презентації та виступи на наукових заходах;
- ректорська контрольна робота;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

Види роботи студента:

1. Робота на практичних заняттях:

- участь в обговоренні питань;
- презентаційні виступи на семінарах;
- застосування кейс-методу;
- активна участь у ділових іграх, дебатах, диспутах;

– написання контрольних робіт, розв’язання тестових завдань.

2. Самостійна робота:

- робота з літературними джерелами;
- презентація результатів;
- виконання студентського проєкту (КПЗ).

3. Контрольні зрізи (написання контрольної роботи).

Політика оцінювання

Політика щодо крайдати і перескладання. Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції факультету за наявності поважних причин (наприклад, довідка від лікаря).

Політика щодо академічної доброчесності. Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання. За об’єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу з дозволу дирекції факультету. За відсутності студента на практичному занятті він зобов’язаний відпрацювати пропущене заняття в позааудиторний час (час консультацій викладача) та подати на перевірку конспект відповідей на питання практичного заняття.

9. КРИТЕРІЇ, ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Переклад медійних текстів» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3
30%	40%	30%
1. Усне опитування (тестування) на заняттях: 7 тем по 5 балів – мах 35 балів. 2. Письмова робота – мах 65 балів.	1. Усне опитування (тестування) на заняттях: 7 тем по 5 балів – мах 35 балів. 2. Письмова робота – мах 65 балів.	1. Підготовка КПЗ – мах 40 балів. 2. Захист КПЗ – мах 40 балів. 3. Участь у тренінгах – мах 20 балів.

Шкала оцінювання

Підсумковий бал	Оцінка за традиційною шкалою залік
90-100	зараховано
89-70	
60-69	
26-59	не зараховано
1-25	

10. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

№ з/п	Наочні матеріали	Номер теми
1.	Ноутбук	1–14
2.	Мультимедійний проєктор	1–14
3.	Система дистанційного навчання ЗУНУ <i>moodle.wunu.edu.ua</i>	1–14
4.	Пакет прикладних програм базових інформаційних технологій: <i>MS Office</i>	1–14
5.	Телекомунікаційне програмне забезпечення (<i>Internet Explorer, Opera, Google Chrome. Firefox</i>)	1–14

11. Рекомендовані джерела інформації

1. Гудманян А. Г., Єнчева Г. Г., Сітко А. В., Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.
2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
3. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 : за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.
4. Енциклопедія перекладознавства. За ред. О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Том 2. Вінниця : Нова книга, 2020. 276 с.
5. Жулінська М. О., Петровська Н. М. Переклад текстів різних функціональних стилів. Луцьк: Вежа, 2012. 328 с
6. Застровський О. А., Застровська С. О., Зубач О. А., Пасик Л. А. Практикум з перекладу. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 137 с.
7. Переклад текстів міжнародних англійських угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини : навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінукова. Вінниця : Нова Книга, 2017. 272 с.
8. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. (укр/англ): навч. посібник / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-е видання. Вінниця: Нова книга, 2020. 152 с. (серія «Dictum Factum»).
9. Стріха М. Український переклад і перекладачі. Між літературою і націєтворенням: підручник. Київ: Дух і Літера, 2020. 520 с.
10. Boase-Beier, J. A. Translation and style (2nd ed.). Routledge. 2019.
11. Colina S. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press, 2015. URL: https://assets.cambridge.org/97811070/35393/frontmatter/9781107035393_frontmatter.pdf.
12. Corpus Methodologies Explained: An empirical approach to translation studies / Ji Meng et al (Editors). Routledge : WIAS, 2017. 234 p. URL: <http://www.twirpx.com/file/2124379/>.
13. Gudmanyanyan A. G., Sydoruk G. I. Basics of translation theory. URL: <http://www.twirpx.com/file/88515/>.
14. Pym A. Exploring Translation Theories (Third edition). L.& N.Y.: Routledge, 2023. 238 p.
15. Samuelsson-Brown G. A Practical Guide for Translators. URL: <http://www.twirpx.com/file/309504/>.
16. The Routledge Handbook of Translation and Ethics / Edit by Kaisa Koskinen, Nike K. Pokorn. NY, 2021. 484 p.
17. The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies. John Benjamins / Angelelli Claudia V. (Editor). 2014. 145 pages. (Benjamins Current Topics). URL: <http://www.twirpx.com/file/1556288/>
18. Translation: Theory, Methodology and Practice / by Jamal Mohamed Giaber. United Arab Emirates, 2019. 328 p.

Інтернет-ресурси:

19. Засвідчення правильності перекладу. URL: http://pidruchniki.com/1589031547459/pravo/zasvidchennya_virnosti_perekladu#320.

20. Золоті слова: 10 безкоштовних онлайн-сервісів для роботи з текстом.
URL: <http://lab.platfor.ma/10-servisiv-dlya-roboti-z-tekstom/>
21. Літературне редагування. URL:
https://otherreferats.allbest.ru/journalism/00232137_0.html.
22. Особливості перекладу текстів українською мовою. URL:
<http://on2.docdat.com/docs/1277/index-28579-14.html>.
23. Особливості редагування масових журналів. URL:
https://studexpo.ru/99584/zhurnalistika/osoblivosti_redaguvannya_masovih_zhurnaliv.
24. Особливості редагування текстів. URL:
http://pidruchniki.com/1754090640672/dokumentoznavstvo/pereklad-termini_osoblivosti_redaguvannya_naukovogo_tekstu#818.
25. Переклад термінів. URL:
http://pidruchniki.com/1754090640672/dokumentoznavstvo/pereklad_termini_osoblivosti_redaguvannya_naukovogo_tekstu#381.
26. Радміла Сегол Редагування перекладу текстів англomовних телевізійних програм на прикладі перекладу серіалу «баффі – переможниця вампірів» та емоційноекспресивна лексична парадигма. URL:
<http://litmisto.org.ua/?p=7784>.
27. Становище української видавничої справи у статистичному вимірі і порівнянні з європейськими країнами. URL:
<https://studfiles.net/preview/5264486/#2>.
28. Типові помилки під час перекладу тексту. URL:
http://pidruchniki.com/1482111140671/dokumentoznavstvo/tipovi_pomilki_pid_chas_perekladu_naukovih_tekstiv_ukrayinskoju_movoyu#739.

Допоміжна:

29. Гороть Є. І., Гончарук С. В., Малімон Л. К., Рогач О. О. Новий українсько-англійський словник. Луцьк: Вежа-Друк, 2016. 700 с.
30. Українсько-англійський, англійсько-український словник Dict.com [Електронний ресурс]. URL: <https://www.dict.com/>
31. Українсько-англійський, англійсько-український словник Freelangnet. URL: <https://www.freelang.net/online/ukrainian.php>.
32. Українсько-англійський, англійсько-український словник Lingosoftonline. URL:
https://www.lingvozone.com/main.jsp?do=dictionary&action=setlanguages&language_id_from=23&language_id_to=41&x=26&y=12.
33. American Heritage Dictionary of the English Language. URL:
<http://www.bartleby.com/61/>
34. Cambridge Dictionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org>
35. Collins Dictionary URL:
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/game>.
36. Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/>
37. Longman Dictionary of Contemporary English. URL:
<https://www.ldoceonline.com/dictionary/game>.
38. Macmillan Dictionary. URL:
https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/game_1.

39. Merriam-Webster's Online Dictionary, 10th Edition. URL: <http://www.m-w.com>.
40. Oxford Dictionary of English. URL: <https://www.lexico.com/definition/online>.
41. Oxford Learner's Dictionaries. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/game_1?q=game
42. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Game>.